

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 174

A. TITEL

*Derde Aanvullend Protocol tot wijziging van de Europese Monetaire
Overeenkomst van 5 augustus 1955;*

Parijs, 15 januari 1960

B. TEKST**Protocole Additionnel no. 3 portant amendement à l'Accord
Monétaire Européen du 5 août 1955 et au Protocole d'Application
Provisoire du 5 août 1955**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Parties Contractantes à l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l' „Accord”), signé le 5 août 1955, et au Protocole d'Application Provisoire de l'Accord (appelé ci-dessous le „Protocole d'Application Provisoire”), signé le même jour;

Parties Contractantes au Protocole Additionnel no. 2 portant amendement à l'Accord signé le 27 juin 1958;

Considérant la Décision en date du 20 juillet 1959, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a amendé les articles 3 et 10 de l'Accord;

Considérant que, conformément au paragraphe 1 du Protocole d'Application Provisoire et à l'article 5 du Protocole Additionnel no. 2, les dispositions de l'Accord ainsi amendé sont appliquées provisoirement comme si elles étaient entrées en vigueur le 27 décembre 1958;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord et au Protocole d'Application Provisoire;

Considérant la Décision, en date du 18 décembre 1959, par laquelle le Conseil de l'Organisation a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe c) de l'article 5 de l'Accord est amendé comme suit:

„c. Un montant égal aux remboursements effectués en vertu du présent article doit être bloqué à un compte spécial du Fonds dans la mesure où lesdits remboursements portent sur les contributions dont le paiement est visé au paragraphe c) de l'article 4.”

Supplementary Protocol no. 3 amending the European Monetary Agreement of 5th August 1955 and the Protocol of its Provisional Application of 5th August 1955

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the Contracting Parties to the European Monetary Agreement (hereinafter called the "Agreement"), signed on 5th August 1955, and to the Protocol of Provisional Application of the Agreement (hereinafter called the "Protocol of Provisional Application"), signed on the same date;

Being also the Contracting Parties to Supplementary Protocol no. 2 amending the Agreement, signed on 27th June 1958;

Having regard to the adoption, on 20th July 1959, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Decision amending Articles 3 and 10 of the Agreement;

Considering that, in accordance with paragraph 1 of the Protocol of Provisional Application and Article 5 of the Supplementary Protocol no. 2, the provisions of the Agreement, as amended, are being provisionally applied as if it had come into force on 27th December 1958;

Having agreed to make certain amendments to the Agreement and to the Protocol of Provisional Application; and

Having regard to the adoption, on 18th December 1959, by the Council of that Organisation of a Decision approving the text of the present Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph (c) of Article 5 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(c) An amount equal to any repayment made by virtue of the present Article shall be blocked in a special account of the Fund to the extent that such a repayment relates to amounts of contributions the payment of which is referred to in paragraph (c) of Article 4."

Article 2

Un nouvel article *7bis*, rédigé comme suit, est inséré après l'article 7:

„Article *7bis*
Crédits spéciaux

Le Fonds peut recevoir des crédits spéciaux des Parties Contractantes aux conditions qui seront déterminées par l'Organisation.”

Article 3

Le paragraphe *c*) de l'article 18 de l'Accord est amendé comme suit:

„*c.* L'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire:

1. soit pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 29;
2. soit pour l'adoption d'une décision prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne;
3. soit pour l'adoption d'une recommandation tendant à réviser un accord bilatéral de paiements auquel elle est partie ou d'une décision tendant à exclure du calcul de ses créances ou dettes bilatérales les soldes des comptes tenus en vertu dudit accord.”

Article 4

L'article 26 de l'Accord est amendé comme suit:

„Article 26
Amendements

Les dispositions des articles 3 (y compris le Tableau A), 4 *d*, 5 *b*, 7, *7bis*, 9 à 16 (y compris le Tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation.”

Article 5

Le paragraphe 6 du Protocole d'Application Provisoire est amendé comme suit:

„6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si le total des contributions des Parties au Présent Protocole devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions, au sens du paragraphe *d* de l'article 33 de l'Accord.”

Article 2

A new Article 7bis shall be added to the Agreement after Article 7, which shall read as follows:

“Article 7bis
Special credits”

The Fund may obtain special credits from Contracting Parties on conditions which shall be determined by the Organisation.”

Article 3

Paragraph (c) of Article 18 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

- “(c) The agreement of a Contracting Party shall not be required for:
- (i) the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 29;
 - (ii) the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to that Contracting Party; or
 - (iii) the adoption of a recommendation that a Bilateral Payments Agreement to which that Contracting Party is a Party should be revised, or the adoption of a decision that the balance of an account kept under that Agreement should not be taken into account in the calculation of its bilateral claims and debts.”

Article 4

Article 26 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 26
Amendments”

The provisions of Articles 3 (including Table A), 4(d), 5(b), 7, 7bis, 9 to 16 (including Table B), 19, 24 and 28 to 33 may be amended by decision of the Organisation.”

Article 5

Paragraph 6 of the Protocol of Provisional Application shall be amended and shall read as follows:

“6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the contributions of the Parties to the present Protocol should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions within the meaning of paragraph (d) of Article 33 of the Agreement.”

Article 6

1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 7

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, les Parties au Présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir du 1^{er} février 1960.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le quinze janvier mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:

(s.) KARL WERKMEISTER

Pour la République d'Autriche:
For the Republic of Austria:

(s.) DR CARL M. BOBLETER

Pour le Royaume de Belgique:
For the Kingdom of Belgium:

(s.) R. OCKRENT

Pour le Royaume de Danemark:
For the Kingdom of Denmark:

(s.) E. BARTELS

Article 6

1. Articles 1 to 5 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the Instruments of Ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement provided that Articles 30, 31, 32 and 33 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 7

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 6, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st February 1960.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their Signatures to the present Protocol.

DONE in Paris, this fifteenth day of January, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

Pour l'Espagne:
For Spain:

(s.) J. NUÑEZ

Pour la République Française:
For the French Republic:

(s.) FRANÇOIS VALÉRY

Pour le Royaume de Grèce:
For the Kingdom of Greece:

(s.) THEODORE CHRISTIDIS

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale, et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her, and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

Pour l'Irlande:
For Ireland:

(s.) WILLIAM P. FAY

Pour la République d'Islande:
For the Republic of Iceland:

(s.) H. G. ANDERSEN

Pour la République Italienne:
For the Italian Republic:

(s.) GIUSEPPE COSMELLI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:

(s.) PAUL REUTER

Pour le Royaume de Norvège:

For the Kingdom of Norway:

(s.) JAHN HALVORSEN

Pour le Royaume des Pays-Bas:

For the Kingdom of the Netherlands:

(s.) J. STRENGERS

Pour la République Portugaise:

For the Portuguese Republic:

(s.) JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(s.) HUGH ELLIS-REES

Pour le Royaume de Suède:

For the Kingdom of Sweden:

(s.) INGEMAR HÄGGLÖF

Pour la Confédération Suisse:

For the Swiss Confederation:

(s.) AGOSTINO SOLDATI

Pour la République Turque:

For the Turkish Republic:

(s.) MEHMET ALI TINEY

C. VERTALING**Derde Aanvullend Protocol tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst van 5 augustus 1955 en van het Protocol van voorlopige toepassing daarvan van 5 augustus 1955**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Overeenkomstsluitende Partijen bij de op 5 augustus 1955 ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst (hierna te noemen de „Overeenkomst”) en bij het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van de Overeenkomst (hierna te noemen het „Protocol van voorlopige toepassing”);

Tevens Overeenkomstsluitende Partijen bij het op 27 juni 1958 ondertekende Tweede Aanvullende Protocol tot wijziging van de Overeenkomst;

In aanmerking nemende de Beslissing van 20 juli 1959, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de artikelen 3 en 10 van de Overeenkomst wijzigde;

In aanmerking nemende, dat overeenkomstig paragraaf 1 van het Protocol van voorlopige toepassing en artikel 5 van het Tweede Aanvullende Protocol, de bepalingen van de Overeenkomst, zoals deze zijn gewijzigd, voorlopig worden toegepast alsof de Overeenkomst in werking ware getreden op 27 december 1958;

Overeengekomen zijnde bepaalde wijzigingen aan te brengen in de Overeenkomst en in het Protocol van voorlopige toepassing;

Gelet op een Beslissing van 18 december 1959, waarbij de Raad van de genoemde Organisatie de tekst van het onderhavige Aanvullende Protocol goedkeurde;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Lid *c* van artikel 5 van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„*c.* Een bedrag gelijk aan de terugbetalingen, welke krachtens dit artikel plaatsvinden, wordt geblokkeerd op een speciale rekening van het Fonds, voor zover een dergelijke terugbetaling betrekking heeft op bijdragen, betaald overeenkomstig lid *c* van artikel 4”.

Artikel 2

In de Overeenkomst wordt na artikel 7 een nieuw artikel *7bis* ingevoegd, dat als volgt luidt:

„Artikel *7bis**Bijzondere kredieten*

Het Fonds kan van Overeenkomstsluitende Partijen bijzondere kredieten verkrijgen op voorwaarden die door de Organisatie zullen worden vastgesteld.”

Artikel 3

Lid *c* van artikel 18 van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„*c.* De toestemming van een Overeenkomstsluitende Partij wordt niet vereist voor:

- (1) de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 29 wordt geschorst;
- (2) de aanvaarding van een beslissing welke is genomen in de periode gedurende welke de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij is geschorst; of
- (3) de aanvaarding van een aanbeveling dat een bilaterale betalingsovereenkomst, waaraan die Overeenkomstsluitende Partij deelneemt, moet worden herzien, of de aanvaarding van een beslissing dat het saldo van een krachtens die overeenkomst aangehouden rekening niet in aanmerking wordt genomen bij de berekening van haar bilaterale vorderingen en schulden”.

Artikel 4

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Artikel 26

Wijzigingen

De bepalingen van de artikelen 3 (met inbegrip van Tabel A), 4, lid *d*, 5, lid *b*, 7, *7bis*, 9 tot en met 16 (met inbegrip van Tabel B), 19, 24 en 28 tot en met 33 kunnen bij beslissing van de Organisatie worden gewijzigd”.

Artikel 5

Paragraaf 6 van het Protocol van voorlopige toepassing wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

- „6. Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Protocol eindigen indien de bijdragen van de Partijen bij dit Protocol gezamenlijk minder dan 50 % zouden bedragen van het totaal van de bijdragen als bedoeld in lid *d* van artikel 33 van de Overeenkomst”.

Artikel 6

1. De artikelen 1 tot en met 5 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van de Overeenkomst.
2. Dit Aanvullende Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra de Overeenkomst in werking treedt, of, indien dit Aanvullende Protocol op dat tijdstip nog niet door alle Ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.
3. Dit Aanvullende Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van de Overeenkomst, met dien verstande dat de artikelen 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst gelijke toepassing vinden zowel op dit Aanvullende Protocol als op de Overeenkomst.

Artikel 7

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, lid 2, zullen de Partijen bij dit Aanvullende Protocol de bepalingen daarvan toepassen van 1 februari 1960 af.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Aanvullende Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Parijs, de vijftiende januari negentienhonderd zestig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Protocol.

(Voor de ondertekeningen zie na de Franse en de Engelse tekst, blz. 6 e.v.; de vertaling van het bij de ondertekening voor Ierland gemaakte voorbehoud luidt als volgt:

Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland tot het sterlinggebied behoort, vergen de bepalingen van dit Aanvullende Protocol geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt dit Aanvullende Protocol voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van het Aanvullende Protocol geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen die de betalingen tussen Ierland en de andere Overeenkomstsluitende Partijen beheersen.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 6, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 6, lid 2, in werking treden, nadat het Protocol door alle Partijen is bekrachtigd, doch niet vóór de inwerkingtreding van de Europese Monetaire Overeenkomst. Het Protocol heeft op grond van artikel 6, lid 3, dezelfde werkingsduur als genoemde Overeenkomst.

De bepalingen van het Protocol worden ingevolge artikel 7 voorlopig toegepast met ingang van 1 februari 1960.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 5 augustus 1955 te Parijs ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst, welke Overeenkomst door het onderhavige Protocol wordt gewijzigd, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1956, 66.

Van het op 5 augustus 1955 te Parijs ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van bovengenoemde Overeenkomst, naar welk Protocol wordt verwezen in de preambule van het onderhavige Protocol, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1956, 66.

Van het op 27 juni 1958 te Parijs ondertekende Tweede Aanvullende Protocol bij de Overeenkomst van 5 augustus 1955, naar welk Protocol wordt verwezen in de preambule van het onderhavige Protocol, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1959, 6.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, naar welke Organisatie wordt verwezen in de preambule en elders in het Protocol, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan de tekst is opgenomen in *Stb.* I 484.

Uitgegeven de achtentwintigste december 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. DE QUAY.